

dr Anna Romanik

Uniwersytet w Białymstoku

Wydział Filologiczny, Katedra Językoznawstwa Sławistycznego

tel. (85) 745 75 00

e-mail: a.romanik@uwb.edu.pl

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2733-6503>

ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В УСЛОВИЯХ ПАНДЕМИИ КОРОНАВИРУСА (ПРЕИМУЩЕСТВА И НЕДОСТАТКИ)

ABSTRAKT

ZDALNE NAUCZANIE JĘZYKA ROSYJSKIEGO JAKO OBCEGO W DOBIE PANDEMII KORONAWIRUSA (WADY I ZALETY)

Przedmiotem zainteresowania niniejszych rozważań jest zdalne nauczanie języka rosyjskiego jako obcego w okresie pandemii. Podjęcie tematu wynika z jego aktualności oraz problemów jakie następcza edukacja języków obcych w dobie ogólnoświatowego kryzysu zdrowotnego. Autorka celem artykułu uczyniła określenie zalet i wad nauczania rosyjskiego na odległość na wyższej uczelni w Polsce. Analizę oparto na doświadczeniu i opiniach środowiska akademickiego filologii rosyjskiej na Uniwersytecie w Białymstoku. Dane empiryczne o charakterze jakościowym uzyskano na podstawie wywiadu przeprowadzonego wśród dwóch grup subiektów uczestniczących w procesie nauczania i uczenia się języka obcego – wykładowców i studentów. Uzyskane informacje uwypuklają szereg problemów utrudniających pracę zdalną w zakresie edukacji językowej: kłopoty techniczne, metodyczne, psychologiczne, a także etyczne. Niemniej z doświadczeń respondentów wynika również, że kształcenie online ma wiele zalet, np. wpłynęło na podwyższenie własnych kwalifikacji w zakresie obsługi platform i programów edukacyjnych, czy też uatrakcyjnienie zajęć poprzez wykorzystanie najnowszych technologii cyfrowych i interaktywnych metod nauczania itd.

Słowa kluczowe: filologia rosyjska, język rosyjski jako obcy, pandemia, Uniwersytet w Białymstoku, zdalne nauczanie

ABSTRACT**REMOTE TEACHING OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN CONDITIONS OF THE CORONAVIRUS PANDEMIC (ADVANTAGES AND DISADVANTAGES)**

The object of interest of the present study is the teaching of Russian as a foreign language in remote form during the pandemic period. The author has made it the aim of the article to determine the advantages and disadvantages of distance learning Russian at a higher education institution in Poland. The analysis was based on the experience and opinions of the academic community of Russian philology at the University of Białystok. The qualitative empirical data were obtained from an interview with subjects participating in the process of teaching and learning a foreign language – lecturers and students. The information obtained highlights a number of problems hindering remote work in language education: technical, methodological, psychological, as well as ethical troubles. Nevertheless, the experience of the respondents also shows that online learning has many advantages, such as increasing one's own skills in operating educational platforms and programs, making classes more attractive by using the latest digital technologies and interactive teaching methods, etc.

Key words: Russian philology, Russian as a foreign language, pandemic, University of Białystok, remote teaching

1. Введение

Новый коронавирус (COVID-19) оказал непосредственное влияние на образование учащихся по всему миру. В результате пандемического кризиса с каждым днем становилось все больше учебных заведений, которые по решению правительств разных стран были переведены на дистанционное обучение. По данным Организации Объединенных Наций (от 20 августа 2020 года) «сбой в функционировании образования затронул почти 1,6 миллиарда учащихся в более чем 190 странах и на всех континентах. Закрытие школ коснулось 94% мирового контингента учащихся (...)»¹. В текущем академическом году 2021/2022 часть вузов продолжает работу в полном режиме онлайн, хотя большинство из них ввело дистанционку в систему гибридного (смешанного) образования.

Предметом настоящей статьи является дистанционное обучение русскому языку как иностранному в условиях пандемии коронавируса. Термин «дистанционное обучение» понимается как форма организации учеб-

¹ Концептуальная записка: *Образование в эпоху и в последующий период* (август 2020 год), [онлайн], https://www.un.org/sites/un2.un.org/files/policy_brief_-_education_during_covid-19_and_beyond_russian.pdf [доступ: 10.01.2022].

ного процесса, при котором «студент отдален от преподавателя в пространстве или во времени; в то же время студенты и педагоги имеют возможность вести диалог друг с другом посредством телекоммуникаций»². В данной работе фокусируемся на одной из самых популярных разновидностей современной дистанционки, а именно на обучении в режиме реального времени (онлайн), проходящем с использованием сети Интернет. В ходе рассуждений особое внимание уделяется описанию польского пространства на уровне высшего гуманитарного образования. Анализ опирается на материал, собранный во время «интервью мнений»³, проведенного автором статьи среди преподавателей и студентов русской филологии в Университете в Белостоке (Польша). Примененная в статье методология позволяет получить интересные качественные данные – максимально широкий спектр мнений респондентов на тему образования онлайн. В интервью приняли участие 10 преподавателей русского языка и 15 студентов. Они описали свой опыт и выразили субъективную оценку дистанционному обучению, которое осуществлялось в Польше с 12 марта 2020 года до конца июня 2021 года. С 1 октября 2021 года Университет в Белостоке работает в гибридном формате (лекции читаются в онлайн, практические занятия проходят стационарно). На филологическом факультете УвБ в ходе проведения занятий в режиме онлайн были апробированы две платформы: *MS Teams* и *BlackBoard*.

Обучение в онлайн-формате обеспечило процесс образования в критический момент пандемии коронавируса, но и оно оказалось проблемным, особенно на начальном этапе введения такой формы коммуникации, потому что многие учебные заведения не были подготовлены к работе в новых условиях. Даже если дистанционное обучение не являлось и не является оптимальным вариантом образования, оно стало единственно возможным «противоядием», обеспечивающим непрерывность обучения в ситуации соблюдения карантинных мер.

Целью предложенной работы является интерпретация полученных во время интервьюирования эмпирических данных и определение преимуществ и недостатков онлайн-обучения русскому языку в белостокском вузе. Предполагается, что идентификация существенных проблем образова-

² А.А. Давлетова, О.А. Алексеев, *Дистанционное обучение*, «Достижения науки и образования» 2021, № 1 (73), с. 35.

³ Термин «интервью мнений» употребляется для обозначения качественного метода исследования, целью которого является выявление оценок, взглядов, суждений респондентов (См. Т.А. Ромашкина, Л. Ю. Данилова, *Использование качественных методов научных исследований в библиотеке*, Хабаровск 2014, с. 15).

ния в период цивилизационного кризиса позволит сформулировать продуктивные идеи совершенствования процесса обучения РКИ в недалеком будущем.

За короткое время пандемии появились интересные научные труды, посвященные обучению в период социальной изоляции. Это работы представителей русской и зарубежной лингводидактики, например, Т. Диковой, Е.Е. Ивановой, М.М. Комиловой, Г.З. Наркузиевой, Г.С. Остапченко, С.С. Пашковской, С. Juárez-Díaz, М. Perales, К.М. Moser, Т. Wei, D. Brenner⁴. В них делается акцент на эффективную методику преподавания, использование цифровых технологий в процессе образования, а также на специфику обучения в условиях пандемии. Несмотря на довольно обширную литературу, данный вопрос из-за своей сложности и актуальности требует дальнейшего научного рассмотрения.

2. Дистанционная форма обучения русскому языку как иностранному – преимущества и недостатки

Интеграция дистанционной формы обучения в весь образовательный процесс, по словам Каталины Хуарес-Диас и Моисеса Пералеса, должна быть постепенной, запланированной и комплексной⁵, однако в условиях пандемии она оказалась небрежной, внезапной, незапланированной и несомненно специфической. Переход традиционного контента на онлайн-формы подачи во время карантинных мер, вызванных ковидом, потребовал уникальных подходов к преподаванию и обучению.

Рассматривая вопрос обучения РКИ в онлайн, надо помнить, что в данном процессе участвуют два равноправных активных субъекта – студенты и преподаватели. При описании проблемы образования в эпоху пандемии необходимо учесть перспективы одних и других. Все они оказались в одинаковом экстремальном положении, но в процессе обучения у каждого из них были свои роли и задачи, поэтому обе группы иногда сталкивались с совершенно разными проблемами. Современные студенты – представители *поколения Z* (так называемые центениалы), которое кардинально отличается от предыдущих поколений, например, умением воспринимать

⁴ Полные библиографические данные указаны в списке литературы в конце статьи.

⁵ С. Juárez-Díaz, М. Perales, *Language Teachers' Emergency Remote Teaching Experience During the COVID-19 Confinement*, "Profile: Issues in Teachers' Professional Development" 2021, vol. 23, no. 2, p. 122.

и осваивать вербальную информацию, традиционно передаваемую преподавателем. Это поколение смартфонов, компьютеров, Интернета. Педагоги составляют разнообразную возрастную группу, отличающуюся от студентов уровнем владения цифровыми гаджетами. В результате стремительный переход в онлайн и трансформация образования вызвали больше технических проблем среди учителей.

2.1. Перспектива студента

Обучение РКИ онлайн имеет как преимущества, так и недостатки. В период дистанционного образования студенты русской филологии Университета в Белостоке отметили значительное увеличение использования в преподавании русского языка разных цифровых технологий, в том числе и аудиовизуальных ресурсов (канал *YouTube*, блоги, влоги, мультимедийные презентации, мультимедийные игры, тренажеры, виртуальные экскурсии и т.п.). Внедрение в процесс обучения таких источников, по словам Муяссар Комиловой, повышает мотивацию и интерес учащихся к данному предмету, способствует росту лексико-грамматических навыков, стимулирует их ответственность и самостоятельность⁶. Студенты довольны применением многих цифровых технологий, которые, по их мнению, делают урок намного интереснее, а также дают возможность непосредственно столкнуться с носителями русского языка и реалиями данной лингвокультуры, что воспринимается как хороший способ компенсации отсутствия языковой среды.

Многие студенты обратили внимание на тот факт, что во время онлайн-занятий с аудиоматериалами они использовали наушники, благодаря чему смогли уловить тонкости русской фонетики, произношения, что способствовало формированию у них фонетических умений и навыков. Надо подчеркнуть, что другие исследования показывают совсем противоположные результаты по поводу качества звука, например, Татьяна Дикова⁷, называет это серьезной проблемой.

Онлайн-занятия (главным образом, практического характера) воспринимаются большинством студентов более занимательными, осознанными, динамичными чем занятия в традиционной аудитории, во время которых

⁶ М.М. Комилова, *Цифровые технологии при дифференцированном подходе в обучении учащихся русскому языку как иностранному*, «Проблемы науки» 2021, № 7 (164), с. 28.

⁷ Т. Дикова, *Дистанционное образование в период пандемии: предварительные итоги (электронное обучение русскому языку как иностранному в техническом вузе)*, „Acta Polono-Ruthenica” 2021, XXVI/2, с. 125.

используются консервативные методики. Применение цифровых технологий, особенно тех, которые вовлекают участников занятий в активный процесс обучения языку, оценивается ими особенно высоко.

Студенты также положительно оценили возможность принимать участие в разнообразных заграничных конкурсах, связанных с изучением русского языка. Пишущие дипломные работы (будущие бакалавры, магистры) достоинством новой формы образования посчитали виртуальное участие в международных научных семинарах, конференциях, которые раньше проводились в очной форме, поэтому не для всех были доступны.

Во время опроса студенты русской филологии обратили внимание также на слабые точки дистанционной формы образования. Отметили увеличение нагрузки: больше домашних заданий, самостоятельных проектов, а также непосредственно технических задач (много времени занимает подготовка файлов, их отправка и переписка с преподавателями). Интересно, что этот факт некоторыми оценивается как отрицательный, а другими как положительный (для них накопленный опыт позволил совершенствовать навыки самореализации).

В самом начале онлайн-обучения появились технические проблемы т.е. неумение обслуживать образовательные платформы, отсутствие компьютерного оборудования или Интернета в некоторых локациях, что блокировало доступ к занятиям. Со временем с ними удалось справиться. Для того, чтобы студенты, не имеющие собственного оборудования, не отставали от своих сверстников, руководство филологического факультета обеспечило аудитории компьютерами и надежным доступом к сети на всей территории вуза.

К трудностям организации процесса обучения языку студенты отнесли также психологические аспекты данной ситуации: отсутствие непосредственного контакта с преподавателем и с сокурсниками, апатию, дискомфорт и чувство одиночества, а также постоянный страх заражения коронавирусом. Эти факторы влияли также на понижение внутренней мотивации и активности во время занятий. Особенно с большими трудностями столкнулись первокурсники, которые начали учебный год с обучения в удаленном формате, не успев познакомиться ни с группой, ни с учителями. Мы удостоверились на своем опыте, что эффективное обучение иностранному языку – это акт коммуникации, происходящий в условиях доверия и хорошей взаимосвязи между его участниками.

Данные опроса показали, что самые большие проблемы возникли у студентов первого курса бакалавриата в группе, изучающей русский язык с нуля – особенно сложным оказалось обучение письму, хотя проблемы

появлялись также при обучении другим видам речевой деятельности. Для многих из них овладение иностранным языком в таких условиях стало невозможным, что привело к уходу из вуза.

Некоторые обратили внимание на неэтичное поведение тех однокурсников, которые обманывали и списывали во время контрольных работ, обменивались готовыми домашними заданиями.

Большим недостатком перехода в онлайн студенты считают уменьшение на период пандемии активной деятельности студенческих научных кружков, театральной группы, вокального ансамбля студентов-русистов и других творческих инициатив. Это лишило учащихся возможности под контролем преподавателей развивать свое увлечение русским языком и продолжать его совершенствование вне учебной программы.

2.2. Перспектива преподавателя

Проблемы, с которыми сталкивались во время дистанционного обучения преподаватели, во многом сходны с проблемами студентов, например, «зависание» компьютерной системы, трудности в развитии навыков письменной речи обучающихся русскому языку, резкое снижение мотивации студентов (особенно в третьем семестре), психологическая и физическая нагрузка, и т.д.

Отмечены проблемы, касающиеся исключительно педагогов. Как замечает Светлана Пашковская, преподаватель в онлайн-обучении РКИ стал и организатором совместной учебной деятельности, и координатором креативных методов⁸. Галина Остапченко, в свою очередь, пишет, что «при переходе к дистанционному обучению произошло перераспределение роли преподавателя: инструктора – наставника – тьютора»⁹. Выполнение всех названных ролей без предварительной подготовки оказалось сложным и кропотливым заданием. Это огромная ответственность одновременно эффективно реализовывать программу, применяя иногда новые методы обучения РКИ, психологически поддерживать своих студентов, инструктировать их также по техническим вопросам (как выполнить задание, как обслужить платформу). Следует уточнить, что до пандемии занятия онлайн на рус-

⁸ С.С. Пашковская, *Как подставить плечо, а не подножку студентам во время онлайн-обучения русскому языку как иностранному*, «Русистика» 2021, т. 19, № 1, с. 91.

⁹ Г.С. Остапченко, *Дистанционное обучение в вузе в период пандемии: проблемы и возможные риски*, «Теория и практика общественного развития» 2021, № 5 (159) [онлайн], <https://cyberleninka.ru/article/n/distantcionnoe-obuchenie-v-vuze-v-period-pandemii-problemy-i-vozmozhnye-riski>, [Доступ: 21.12.2021].

ской филологии в Университете в Белостоке могли организовывать только немногие преподаватели, у которых были специальные сертификаты по электронному обучению e-Learning¹⁰. Кроме этого, согласно программе обучения, такого рода занятия проводились частично и только по некоторым предметам. В новой «критической» ситуации все вынуждены были войти в виртуальную систему работы со студентами, что иногда сопровождалось огромным стрессом. Со временем ситуация стабилизировалась, преподаватели получили методическую и техническую поддержку (участвовали во многих курсах повышения квалификации) и могли успешно проводить обучение.

Педагоги отмечали также другие сложности в организации своей работы: огромная нагрузка, выраженная в подготовке занятий, проверке работ, трудности с контролем и справедливой оценкой «нечестных студентов». Серьезной проблемой оказался, не только в Польше, но и в других странах¹¹, недостаток специальной литературы по методике, подготавливающей преподавателя к работе в таких экстренных условиях. Многие труды, посвященные обучению на расстоянии, оказались не применимы в данной ситуации, так как не учитывали специфику «пандемической» дистанционки.

Образование онлайн имеет амбивалентную природу и несмотря на очевидные недостатки новой системы обучения, преподаватели отметили также некоторые ее преимущества. Многие из них утверждают, что за короткий период пандемии коронавируса они получили богатый неоценимый опыт, приобрели так называемые «инсайд-знания». Резкая смена системы образования заставила педагогов «сломать методическую рутину» и совершенствовать свой дидактический потенциал. Сегодня сотрудники без больших проблем обслуживают различные образовательные платформы, успешно используют мультимедийный контент, находят подходящие методы и цифровые технологии, применимые в разных видах речевой деятельности. Накопление и анализ полученного опыта, применение его в своей практике открывает новые перспективы в обучении русскому языку как иностранному.

¹⁰ e-Learning – обучение с помощью Интернета и мультимедиа.

¹¹ См. Г.З. Наркузиева, *Дистанционное образование: плюсы и минусы*, "Academic Research Educational Science" 2021, vol. 2, issue 4, с. 1023.

3. Заключение

Подводя итог, можно отметить, что дистанционное обучение русскому языку как иностранному в период карантинных мер, несмотря на описанные выше недостатки, обеспечило в критический момент непрерывность образовательного процесса на соответствующем учебной программе уровне. Несомненно, внезапный переход в онлайн, рассматриваемый вначале как временная мера, стал началом революции в системе образования и мышления нового порядка. Всем стало понятно, как преподавателям, так и студентам, что в постпандемический период обучение РКИ уже не может быть прежним. Необходимы инвестиции в технологию, обеспечивающую высокий стандарт обучения, а также постоянные инвестиции в развитие педагогического коллектива. Трудно представить, что бы было, если бы пандемия такого масштаба вспыхнула 20 лет назад? Новейшие технологии, еще мало доступные в начале XXI века (Интернет, компьютер, цифровые технологии), оказались в экстраординарной пандемической ситуации надежной опорой, гарантирующей связь между преподавателем и студентом.

В заключении хочется привести афоризм, к которому все чаще обращаются преподаватели¹². Он принадлежит римскому классику гуманной педагогики Марку Фабию Квинтилиану – «Практика без теории ценнее, чем теория без практики». Кажется, что эти слова прекрасно иллюстрируют ситуацию в системе образования в период пандемии, так как, столкнувшись с реальностью т.е. отсутствием институциональной политики и материальной дидактической поддержки, преподаватели и студенты приложили усилия, чтобы самостоятельно научиться эффективно работать в дистанционном режиме. Их опыт становится теперь драгоценной базой для ряда исследований или написания методических пособий.

Библиография

- Begalinov A.S., Ašilova M.S., Begalinova K.K., *Ob obraze vyššeho obrazovaniâ v post-kovidnûi êpohu: formirovanie razvitiâ myšleniâ novogo porâdka*, «Vestnik NGPU» 2021, t. 11, s. 110–124.
- Bžiskaâ Ů.V., Petrovič M.P., *Ispol'zovanie cifrovyh tehnologij pri obučenii inostrannomu âzyku*, «Problemy sovremenного pedagogičeskogo obrazovaniâ» 2021, № 71–1, s. 44–47.

¹² Е.С. Стрельчук, *Перспективы онлайн-обучения русскому языку как иностранному в вузах РФ*, «Русистика» 2021, т. 19, № 1, с. 113.

- Čekun O.A., Lušnikova I.I., *Sovremennye tehnologii v obučení inostrannym ōzykam cifrovogo pokoleniâ studentov*, «Pedagogika i psihologiâ obrazovaniâ» 2015, № 1, s. 69–73.
- Davletova A.A., Alekseev O.A., *Distancionnoe obučenie*, «Dostiženiâ nauki i obrazovaniâ» 2021, № 1 (73), s. 35–38.
- Dikova T., *Distancionnoe obrazovanie v period pandemii: predvaritel'nye itogi (ēlektronnoe obučenie russkomu ōzyku kak inostrannomu v tehničeskom vuze)*, „Acta Polono-Ruthenica” 2021, XXVI/2, s. 121–126.
- Ivanova E.E., *Obrazovanie v udalennom dostupe: vzglâdy prepodavatelâ*, «Vestnik universiteta» 2020, № 8, s. 188–193.
- Juâres-Diaz C., Perales M., *Language Teachers' Emergency Remote Teaching Experience During the COVID-19 Confinement*, “Profile: Issues in Teachers' Professional Development” vol. 23, No. 2, pp. 121–135.
- Komilova M.M., *Cifrovye tehnologii pri differencirovannom podhode k obučení uçašihâ russkomu ōzyku kak inostrannomu*, «Problemy nauki» 2021, № 7 (164), s. 27–32.
- Mihułka K., *Badania diagnostyczne w glottodydaktyce – zalety i trudnoŹci*, „Neofilolog” 2010, nr 34, s. 183–194.
- Moser K.M., Wei T., Brenner D., *Remote teaching during COVID-19: Implications from a national survey of language educators*, “System” 2021, 97.
- Narkuzieva G.Z., *Distancionnoe obrazovanie: plûsy i minusy*, “Academic Research Educational Science” 2021, vol. 2, issue 4, s. 1020–1025.
- Ostapčenko G.S., *Distancionnoe obučenie v vuze v period pandemii: problemy i vozmožnye riski*, «Teoriâ i praktika obšestvennogo razvitiâ» 2021, № 5 (159), [online], <https://cyberleninka.ru/article/n/distantsionnoe-obuchenie-v-vuze-v-period-pandemii-problemy-i-vozmozhnye-riski>, [dostup: 21.12.2021].
- Paškovskaâ S.S., *Kak podstavit' plečo, a ne podnožku studentam vo vremâ onlajn-obučeniâ russkomu ōzyku kak inostrannomu*, «Rusistika» 2021, t. 19, № 1, s. 85–101.
- Romaškina T.A., Danilova L.Ū., *Ispol'zovanie kačestvennyh metodov naučnyh issledovanij v biblioteke*, Habarovsk 2014.
- Strel'čuk E.S., *Perspektivy onlajn-obučeniâ russkomu ōzyku kak inostrannomu v vuzah RF*, «Rusistika» 2021, t. 19, № 1, s. 102–115.